

PROGRAMM



Comrat / Chişinău / Czernowitz

24. SEPTEMBER - 2. OKTOBER

2015

EIN
PERMANENTES
KONFLIKT
POTENTIAL

DER UMGANG MIT SPRACHE(N) UND MINDERHEITEN IN DER UKRAINE UND REPUBLIK MOLDAU

Потенциальный источник конфликта?

МЕНЬШИНСТВА И ЯЗЫКИ В МОЛДОВЕ И УКРАИНЕ

09:00-10:30

- Besuch im Kulturministerium / Визит в Министерство Культуры
- Gespräch mit Herrn Andrei Chistol, Staatssekretär, Kulturministerium der Republik Moldau / Беседа с Андреем Кистол, госсекретарь, Министерство культуры

Ort/место: Regierungsgebäude, Piața Marii Adunări Naționale 1/ Здание правительства, Площадь Великого Национального Собрания 1.

11:00-12:30

Arbeitssitzung I / Отделение I

- Arbeitstreffen mit den Vertretern des Büros für Interethnische Beziehungen. Gespräch mit Frau Elena Beleacova, Direktor BIB / Рабочая встреча с представителями Бюро межэтнических отношений. Беседа с г-жой Еленой Беляковой, генеральный директор БМО

Ort / Место: Büro für Interethnische Beziehungen, str. A. Mateevici, 109 / 1/ Бюро межэтнических отношений, ул. А. Матеевич 109/1

EUROPÄISCHE CHARTA DER REGIONAL- ODER MINDERHEITENSPRACHEN / ЕВРОПЕЙСКАЯ ХАРТИЯ РЕГИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ ИЛИ ЯЗЫКОВ МЕНЬШИНСТВ - ПОДДЕРЖКА МНОГОЯЗЫЧНОСТИ?

Moderation / Модератор: Dr. Alina Tofan

Leitfragen / Ключевые вопросы: 1. Debatten zu Charta der Regional und Minderheitensprachen in Moldova; wer sind die Befürworter und wer die Gegner? / Дебаты о Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств в Молдове: Кто сторонники и кто противники? 2. Warum hat Moldova die Charta bis jetzt nicht ratifiziert? / Почему Молдова не ратифицировала Европейскую хартию региональных языков или языков меньшинств?

12:30-14:00

- Mittagessen / Обеденный перерыв

14:00 - 15:30

Arbeitssitzung II / Отделение II

Ort / Место: Universitatea de Stat din Moldova, Facultatea de Istorie și Filozofie, Str. Al. Mateevici 60, etajul 5, sala 511/ Молдавский Государственный Университет, Факультет Истории и Философии, ул. А. Матеевич 60, этаж 5, аудитория 511.

NATIONALE MINDERHEITEN UND SPRACHKONFLIKTE / НАЦИОНАЛЬНЫЕ МЕНШИНСТВА И ЯЗЫКОВЫЕ КОНФЛИКТЫ

Moderation / Модератор: Dr. Vasile Dumbrava

Leitfragen / Ключевые вопросы: 1. Warum ist die russische Sprache für die Bevölkerung in Gagausien so wichtig? / Почему русский язык так важен для населения Гагаузии? 2. Welche Einstellungen haben die Minderheiten zur Staatssprache? / Каково отношение национальных меньшинств к государственному языку?

Begrüßung / Приветствие

- Dr. Ion Gumenâi, Dekan der Fakultät für Geschichte und Philosophie / Декан Факультета Истории и Философии

Vorträge / Рефераты:

- Dr. Alina Tofan: Sprachen in einem mehrsprachigen beruflichen Alltag / Языки в многоязычной профессиональной деятельности
- Cornel Ciurea (IDIS Viitorul): Sprachkonflikte zwischen Chișinău und Comrat / Лингвистические конфликты между Кишинёвом и Комратом
- Lucia Cucu (ANTEM): Sprachkonflikte und gute Praxis Beispiele / Положительный опыт разрешения языковых конфликтов
- Fragen, Diskussion / Вопросы и обсуждение

16:00-18:00

- Jüdisches Kulturzentrum KEDEM. Besichtigung der Ausstellung und Gespräch mit der Direktorin Stella Harmelina / Еврейский Культурный Центр "КЕДЕМ". Посещение выставки и беседа с директором Стеллой Хармелиной

Ort/место: Alexandru Diordiță 5

8:00

- Abfahrt vom Hotel Klassik mit dem Buss Perfect Tour/
Отъезд от гостиницы на автобусе Perfect Tour

Treffpunkt / Место встречи: Klassik Hotel, Str. M. Kogălniceanu 6,
Chişinău / Отель Klassik, у ворот, ул. М. Когэлничану 6, Кишинэу

9:30-12:00

Arbeitssitzung III / Отделение III

Ort / место: Comrat, Hotel Altin Palace / Комрат, гостиница Altin Palace

SPRACHLICHE ERFAHRUNGEN UND IDENTITÄTSKONSTRUKTIONEN IN GAGAUSIEN / ЯЗЫКОВОЙ ОПЫТ И ФОРМИРОВАНИЕ ИДЕНТИЧНОСТЕЙ В ГАГАУЗИИ / DİL BECERİKLİİ GAGAUZLUK KORUMASINDA

Moderation / Модератор: Dr. Alina Tofan

Leitfragen / Ключевые вопросы: 1. Welche Bedeutung messen die Gagausen ihrer Erstsprache, der russischen Sprache und der Staatssprache, welche dem Thema Sprache überhaupt für ihre Identitätskonstruktion bei? / Какое значение гагаузы придают первичному языку, русскому языку, государственному языку и роль языка в строительстве их самобытности? / Angı dilä gagauzlar ön vererlar? Gagauz, rus hem devlet dillerin rolü gagauz halkın korumasında? 2. Welche Erfahrungen haben die Gagausen mit anderen Sprachen? / Каков опыт гагаузов в использовании других языков? / Gagauzlar yabancı dillerin kullanılmasında

- **Marina Guțu:** Multiple Identitäten und die sprachlichen Erfahrungen der gagausischen Intellektuellen / Множественная идентичность и языковой опыт гагаузской интеллигенции / Gagauz intelligentiyasının kurulması çok türlü halklar arasında
- **Dr. Ivan Duminica:** Die sprachlichen Erfahrungen der Bulgaren in Gagusien / Языковой опыт болгаров Гагаузии / Dil kullanılması Gagauzıyada yaşayan bulgarlarlan

- **Dr. Vasile Dumbrava:** Die sprachlichen Erfahrungen von Ärzten in Gagausien / Языковой опыт врачей в Гагаузии / Dilin kullanılması meditiına uurunda doktorlarlan Gagauz Erindä
- Fragen, Diskussion / Вопросы, обсуждение / Sorular, tartışmalar

12:00-14:00

- Mittagessen / Обеденный перерыв / Üülen emeyi

14:00

- Fahrt nach Avdarma / Поездка в Авдарму / Avdarmaya gidiş
- Besuch des historischen Museums / Посещение музея села Авдарма / Avdarma muzeyinnän tanışmak
- Gespräch mit dem Historiker Ignat Cazmalî / Беседа с историком и основателем музея Игнатом Казмалы / Görüşmä istoriklän hem Avdarma muzeyin kurucusunnan İgnat Kazmalıylan
- Gespräch in der Schule / Беседа в школе села Авдарма / Avdarma lişteinnän tanışmak

17:30

- Fahrt nach Chişinău / Отъезд в Кишинёв / Kişinevâ dönüş

19:30

- Abendessen / Ужин / Auşam imeyi

Sonntag, 27. September / Воскресенье, 27 сентября

10:00

Abfahrt des Busses vor dem Klassik Hotel, Str. M. Kogălniceanu 6, Chişinău / Выезд автобусом Perfect Tour. Место встречи: Отель Klassik Hotel, ул. М. Когэлничану 6, Кишинэу

- Exkursion nach Orheiul Vechi / Экскурсия в Старый Орхей

13:00-14:00

- Mittagessen/ Обед в Орхее

14:00

- Fahrt nach Czernowitz / Отъезд в Черновцы

18:00

- Ankunft der Teilnehmer in Czernowitz / Прибытие участников в Черновцы

Hotel Georg Palace, Vul. Ivana Bohuna 24, Check-in/ Регистрация в отеле Георг Палац, вул. І. Богуна, 24

19:30

- Abendessen / Ужин

Montag, 28. September / Понедельник, 28 сентября

Arbeitssitzung IV / Отделение IV

Ort/место: Nationale Jurij-Fedkowytsch-Universität Czernowitz, Hauptgebäude, Roter Konferenzsaal/ Черновицкий национальный университет имени Юрия Федьковича, главный корпус, Красный зал

MEHRSPRACHIGKEIT UND MINDERHEITENSPRACHEN IN DER REGION CZERNOWITZ, UKRAINE / МНОГОЯЗЫЧИЕ И ЯЗЫКИ НАЦИОНАЛЬНЫХ МЕНЬШИНСТВ В ЧЕРНОВИЦКОЙ ОБЛАСТИ (УКРАИНА)

Moderation / Модератор: Dr. Alina Tofan

9:00-11:00

Vorträge/ Рефераты:

- **Dr. Felicia Vrânceanu:** Sprachliche Identität – ein aktuelles Problem in Czernowitz / Языковая идентичность - актуальная проблема в Черновцах?
- **Carolina Jitaru:** Rumänischsprachige Medien in Czernowitz / Румыноязычная пресса в Черновцах
- **Marin Gherman:** Toleranz in der Bukowina als ein kulturelles Phänomen. Die Herausforderungen im neuen Jahrtausend/ / Толерантность в Буковине как этнокультурный феномен и социальные проблемы нового тысячелетия

11:00-12:30

- Gespräch mit dem Herrn Prof. Petro Fochuk, Prorektor für Wissenschaft und internationale Beziehungen der Universität Czernowitz, und mit Herrn Sergej Lukaniuk, Leiter der Abteilung Internationale Beziehungen / Беседа с профессором Петро Фочук, проректор по науке и международных отношениях, и с Сергеем Луканюк, руководитель отдела международных отношений
- Besichtigung der Universität / Посещение Университета

13:00-14:00

- Mittagessen / Обеденный перерыв

14:00-16:30

- Historischer Stadtrundgang / Экскурсия с гидом по городу Черновцы

17:00

- Besuch in einem rumänischen Dorf (Mahala). Treffen mit Vertreter der Lokalverwaltung / Экскурсия в румынское село (Махала). Встреча с представителями местной администрации

Dienstag, 29. September / Вторник, 29 сентября

9:00-10:30

- Besichtigung der Radio- und Fernsehstudios / Посещение Радио и ТВ города Черновцы

11:00-12:30

- Gespräch in der Redaktion Meridian Czernowitz / Беседа с представителями редакции Меридиан Черновцы

12:30-13:30

- Mittagessen / Обеденный перерыв

14:00

- Auf den Spuren jüdischer Kultur (jüdischer Friedhof, jüdisches Haus, etc.) / По следам еврейской культуры (еврейское кладбище, еврейский дом)

Mittwoch, 30. September / Среда, 30 сентября

- Ausflug zur Bila Krynycja/Fântâna Albă an der ukrainisch-rumänischen Grenze / Экскурсия по местности Fântâna Albă (Белый источник)
- Besuch in einem lipovanischen Dorf (Grubno) / Экскурсия в русско-липованское село (Грубно)

Donnerstag, 1. Oktober / Четверг, 1 октября

9:00-10:00

- Treffen mit Natalia Gerasim im rumänischen Gymnasium zu Czernowitz / Встреча с Наталией Герасим в румынской гимназии города Черновцы
- Vorstellung des Projektes „Wer ist dein Nachbar/ Презентация проекта «Кто твой сосед?»

12:00

- Fahrt nach Chişinău / Отъезд в Кишинёв

Freitag, 2. Oktober / Пятница, 2 октября

- Abreise / Отбытие в Германию

Für notizen / Для заметок



Kontakt:

Projektleitung:

Dr. Vasile Dumbrava

Moldova-Institut Leipzig e.V.
Universität Leipzig
E-Mail: dumbrava@uni-leipzig.de
Tel.: 0178 2949146

Projektkoordinator:

Christian-Daniel Strauch

Moldova-Institut Leipzig
Universität Leipzig
E-Mail: christian-daniel.strauch@uni-leipzig.de
E-Mail: moldova@uni-leipzig.de
Tel.: 0341 9733497